

Operam ludere: testimonios y equivalencias en latín

Operam ludere: evidence and equivalences in latin

JORGE TÁRREGA GARRIDO

Universidad de Valencia

Departamento de Filología Clásica

Avenida de Blasco Ibáñez, 32,

46010 Valencia (España)

jorge.tarrega@uv.es

Recibido: 24.06.2018 Aceptado: 06.09.2018

Cómo citar: Tárrega Garrido, Jorge, “*Operam ludere*: testimonios y equivalencias en latín”, *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 31 (2018) 93-107

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.31.2018.93-107>

Resumen: El autor, partiendo de la base de que una misma idea puede representarse en numerosas expresiones y proverbios, realiza primeramente un estudio sobre los diversos testimonios transmitidos en latín de la expresión *operam ludere*, que viene a significar “perder el tiempo”. Tras la descripción de las citas que contienen esta expresión, se realiza una búsqueda y explicación de otras locuciones y proverbios latinos de significación paralela. Finalmente se clasifican esas citas en una tabla por índice temático y de autores.

Palabras clave: *operam ludere*; proverbios latinos; perder el tiempo.

Abstract: This paper starts from the assumption that the same idea can be reflected in various expressions and proverbs in Latin. The paper offers as a first step an analysis of the different representations of the Latin expression *operam ludere*, which means “wasting time”. After describing the quotes where this expression can be found, the paper also presents other expressions and proverbs with a similar meaning, classified in a sampling scheme based on subject categories and authors.

Keywords: *operam ludere*; Latin proverbs; wasting time.

Sumario: 1. LA CONDICIÓN CAMALEÓNICA DE LOS PROVERBIOS | 2. *OPERAM LUDERE* | 3. NATURALEZA: AGUA, ARENA, BOSQUE | 4. VERBO AGERE | 5. HABLAR A UN MUERTO O A UN SORDO | 6. OTROS PROVERBIOS EQUIVALENTES | 7. CONCLUSIONES | BIBLIOGRAFÍA

Summary: 1. THE CHANGING CONDITION OF PROVERBS | 2. *OPERAM LUDERE* | 3. NATURE: WATER, SAND, FOREST | 4. VERB *AGERE* | 5. TALKING TO A DEAD OR A DEAF | 6. OTHER EQUIVALENT PROVERBS | 7. CONCLUSIONS | BIBLIOGRAPHY

1. LA CONDICIÓN CAMALEÓNICA DE LOS PROVERBIOS

Dada su riqueza, amplitud y diversidad, al igual que en otras muchas lenguas antiguas y modernas, los proverbios en latín han sido y siguen siendo objeto de estudio y atención desde la Antigüedad hasta nuestros días, habiéndose elaborado ingentes y profundas compilaciones de los mismos, como las de, entre otros, Erasmo, Otto o Tosi¹, en claros intentos de abarcar la escurridiza naturaleza de expresiones que se suelen transmitir mayormente en el *sermo uulgaris* y que cambian de color en múltiples ocasiones. Numerosas son, en efecto, las formas en las que se presenta una idea concreta, numerosas las palabras, numerosas las figuras o estilos que revelan cierta *capacidad camaleónica* y cierta habilidad de los hablantes en expresar *lo mismo, pero de modo diverso*. Y es que una misma idea, una misma crítica, una sutil ironía o situación repetida en la vida cotidiana se pueden transmitir con distintos enfoques y referentes en la realidad: podemos decir, en español, según la voluntad y circunstancias del hablante, “Del dicho al hecho, hay un gran trecho”, “Una cosa es predicar y otra dar trigo” u “Obras son amores y no buenas razones”. Las tres expresiones vienen a significar lo mismo. En no pocos casos, incluso, la lista de equivalentes se puede fácilmente dilatar, como a la hora de reflejar, en español también, la idea de que alguien imita o actúa como otra persona y sigue su modelo: “Cual es el padre, tal es el hijo”, “Donde hay yeguas, potros nacen”, “El hijo de la gata, ratones mata”, “De tal amo tal criado”, “De casta le viene al galgo ser rabilargo”, “Por el canto se conoce el pájaro”, “Por la uña se conoce el león”, “Por la muestra se conoce el paño” o “Por sus frutos los conoceréis”². Mutabilidad y equivalencias, distintos colores, términos y referentes que se pueden reconocer también en latín a partir de un ejemplo de entre sus muchos proverbios, el de una expresión repetida, peculiar y productiva en la literatura latina: **“perder o malgastar el tiempo”**. En las líneas que siguen, pues, nos acercaremos a este caso concreto, extraeremos y explicaremos de las propias fuentes latinas los testimonios de los autores antiguos que recojan tal noción y los agruparemos finalmente en un catálogo ordenado que muestre toda su tipología³.

2. OPERAM LUDERE

Si bien, como veremos, la expresión “perder, malgastar el tiempo” se decía en latín de muchas maneras, resultaba muy habitual emparejar los términos *tempus*, *diem* o

¹ Cf. ERASMO (1512), OTTO (1890), TOSI (2013).

² CANTERA ORTIZ DE URBINA (2005) 97.

³ Cabe decir que las citas que a continuación vamos a indicar encuentran en la mayoría de casos su origen y fundamentación en las fuentes griegas. Sin embargo, no es objetivo de nuestro estudio indagar en estas fuentes, buscar sus equivalentes o añadir expresiones que en algunos repertorios se adjuntan. Nuestra finalidad consistirá en indicar, catalogar y explicar las citas en las que los autores de literatura latina expresaron la noción de “perder el tiempo”.

incluso *aetatem* u *otium* con verbos como *terere*, *conterere*, *consumere* o *perdere* que reflejaban *in malam partem* el desgaste y desaprovechamiento del tiempo del que se disponía:

- *In huius modi negotio / diem sermone terere segnitie merast* (PLAVT. Trin. 795-796), “En un asunto como éste, pasarse el día hablando supone una pérdida de tiempo”.
- *Neque, ut ante dixi, omnem teramus in his descendis rebus aetatem* (CIC. de orat. 3, 31, 123), “Y, como he dicho antes, no nos pasemos la vida estudiando estas cosas”.
- *Teretur interea tempus* (CIC. Phil. 5, 11), “Mientras tanto, se perderá el tiempo”.
- *Triennio frustra trito* (SALL. hist. frg. 3, 76), “Malgastados tres años”.
- *Qua spe Libycis teris otia terris?* (VERG. Aen. 4, 271), “¿Con qué esperanza pierdes tu tiempo en tierras libias?”.
- *Altera iam teritur bellis ciuilibus aetas* (HOR. epod. 16, 1), “Otra generación se pierde con guerras civiles”.
- *Regii quidem iuuenes interdum otium conuiuiis comisationibusque inter se terebant* (LIV. 1, 57), “Los jóvenes nobles perdían el tiempo a veces entre banquetes y fiestas”.

Dado el uso de la misma palabra “tiempo” junto a verbos que significan “desgastar”⁴, estas expresiones resultan altamente transparentes y se pueden catalogar como *iuncturae* (QVINT. inst. 9, 22; 27; 32; HOR. ars. 48) o, siguiendo una terminología más reciente, “colocaciones” o “verbos soporte”⁵. En efecto, estas “combinaciones sintagmáticas” se convierten en secuencias fijas que se repiten de manera prácticamente automática. Sin embargo, llaman nuestra atención —y a ello nos ajustaremos— las locuciones en las que no se emplea el término *tempus* o similares, sino que se recurre a otros expedientes y a otras palabras. La expresión, pues, que suele destacar en la tradición y ser citada como ejemplo, es aquella que viene formada por el término *opera* ‘esfuerzo, actividad’⁶ junto a verbos como *ludere*, *conterere* o *perdere*:

- *In pertusum ingerimus dicta dolium, operam ludimus* (PLAVT. Pseud. 369), “Vertemos nuestras palabras en barril agujerado: perdemos el tiempo”.
- *In illis opera luditur* (TER. Phorm. 332), “Con ellos se pierde el tiempo”.

⁴ La primera acepción de este término es precisamente ‘frotar’, ‘rozar’; en inglés “to subject to friction, rub” (cf. *Oxford Latin Dictionary*, GLARE [1968] *ad loc.*).

⁵ Cf. en el caso del latín la discusión de la cuestión y la abundante bibliografía en BAÑOS BAÑOS (2016) 3-27.

⁶ De hecho, *opera* significa ‘actividad que no deja un resultado tangible’, frente a *labor*, que significa ‘actividad que conlleva esfuerzo’ (cf. GONZÁLEZ VÁZQUEZ [2004] 163). A su vez, *ludere* hace referencia a una actividad física o espiritual sin finalidad práctica (cf. FORCELLINI [1940] *ad loc.*: *Ludere aliquid est aliquid per ludum facere, occuparsi di qualche cosa per giuoco, fare per passatempo*).

- *Quid hic conterimus operam frustra?* (TER. Phorm. 209), “¿Por qué perdemos el tiempo en vano?”.
- *Frustra operam opinor hanc sumo* (TER. Haut. 693), “Me parece que estoy perdiendo el tiempo inútilmente”.
- *Infelix operam perdas, ut siquis asellum / in campo doceat parentem currere frenis?* (HOR. sat. 1, 1, 90), “¿Acaso perderías el tiempo, desdichado, como quien enseña a correr en el campo a un asno obediente a los frenos?”.
- *Et operam et sumptum perdunt* (PLAVT. Rud. 24), “Pierden el tiempo y el dinero”.
- *SY: Quia omnem operam perdis. MI: Quid ais? / SY: Doctum doces*⁷ (PLAVT. Poen. 879-880), “SY: Porque pierdes totalmente el tiempo. MI: ¿Qué dices? SY: Como si hablastes a un sordo...”.
- *Non patiebatur eos, quos iudicabat non posse oratores euadere, operam apud sese perdere, dimittebatque* (CIC. de orat. 1, 28, 126), “No permitía que perdiesen el tiempo con él los que pensaba que no podían convertirse en oradores, y los echaba”.

A veces encontramos la idea reforzada mediante el complemento *oleum* ‘aceite’, metáfora que explica el mismo Erasmo⁸ atribuyendo su origen a las luchas de gladiadores en las que el aceite era elemento fundamental: *Metaphora ducta est a gladiatorum ac palaestritarum certaminibus, in quibus certaturi unguentis quibusdam olaceis perungebantur* (“La metáfora es tomada a partir de los combates de gladiadores y luchadores de palestra, en los que los combatientes eran embadurnados de ciertos ungüentos”). Tosi⁹ añade otros dos posibles orígenes a esta expresión: que se trate del aceite de la lámpara necesario para el estudio nocturno; o que se aluda a baños lujosos. Sea como fuere, la unión de *oleum* a la expresión *operam perdere* incorpora una variante de la misma con un significado similar:

- *Tum pol ego et oleum et operam perdiidi* (PLAVT. Poen. 332), “Entonces he perdido el tiempo y las ganas”¹⁰.

⁷ También *doctum docere* ‘enseñar al que ya sabe’, supone una ‘pérdida de tiempo’. Cf. ERASMO (1512) I, II, 12; OTTO (1890) 567; Jerónimo (epist. 22, 27): *Stultissimum quippe est, docere quod nouerit ille quem doceas*, “Es realmente absurdo enseñar al que ya sabe”; idea similar en PLAVT. Capt. 190: *memorem mones*, “Estás haciendo recordar a quien ya tiene memoria”; y Stich. 178: *capti consili memorem mones*, “Estás haciendo recordar a quien se acuerda de la decisión tomada”. CANTERA ORTIZ DE URBINA (2005) 65 y TOSI (2013) 216 proponen el equivalente castellano: “En casa del moro no hables algarabía”. Nosotros optamos, en la traducción española, por la comparación con un sordo, con paralelos en latín que veremos más abajo.

⁸ ERASMO (1512) I, IV, 62.

⁹ TOSI (2013) 219.

¹⁰ Nos parecería en cualquier caso desacertada la traducción literal “perder aceite”, que se interpretaría de manera muy distinta en español. Ya Cicerón era partidario de traducir literariamente y no literalmente: *qui non uerba, sed uim Graecorum expresserunt poetarum* (ac. 1, 10) “quienes no

- *Nam quid ego te athletas putem desiderare, qui gladiatores contempseris? In quibus ipse Pompeius confitetur se et operam et oleum perdidisse* (CIC. epist. 7, 1), “Pues ¿por qué voy a pensar que echas en falta a los atletas, tú, que desprecias a los gladiadores? El mismo Pompeyo reconoce que perdió el tiempo y las ganas con ellos”.
- *Non deflebitur, ne et opera et oleum philologiae nostrae perierit* (CIC. Att. 2, 17, 1), “No nos lamentaremos, no vaya a perderse por completo el esfuerzo de nuestro estudio”.
- *Compleatur in me tritum uulgi sermone prouerbium: oleum perdit et impensas, qui bouem mittit ad ceroma* (HIER. epist. 57, 12, 3), “Me resulta muy ajustado ese proverbio tan empleado entre las gentes: ‘pierde el tiempo y el dinero, quien manda un buey a ponerse ungüentos para la lucha”.

3. NATURALEZA: AGUA, ARENA, BOSQUE

Puesto que, según venimos afirmando, una misma noción se materializa en diversas representaciones verbales, encontramos no pocos testimonios en los que los hablantes romanos, más allá de las locuciones *tempus terere* u *operam ludere*, se acercaban a la naturaleza para denunciar lo que para ellos suponía una pérdida de tiempo. Conocidísima es, de hecho, la comparación que establece Horacio (sat. 1, 10, 34-35) con aquel que lleva leña a un bosque plagado de árboles: *In siluam non ligna feras insanius*, “no lleves inútilmente leña al bosque”, o los ecos de Jerónimo *Ne ueteri prouerbio, sus Mineruam docere uidear, et in siluam ligna portare* (adv. Rufin. 1, 7), “no vaya a parecer, como en el viejo proverbio, que un cerdo le habla a Minerva o que llevo leña al bosque”; y *Ne dicatur mihi illud Horatii: in siluam ne ligna feras* (adv. Pelag. 3, 19), “que no se diga en mi contra la frase de Horacio: no lleves leña al bosque...”. ‘Madera’, ‘árboles’, ‘bosque’, ‘playa’, ‘agua’, ‘mar’... son referentes naturales a los que se acudía con cierta asiduidad para retratar una situación vital en la que el tiempo se desaprovechaba inútilmente. Y es que, en primer lugar, resulta muy ilustrativa la comparación con una playa en la que se va a sembrar:

- *Quid bibulum curuo proscindere litus aratro / spemque sequi coner quam locus ipse negat?* (OV. epist. 17, 139-140), “¿Para qué voy a labrar con el curvo arado la playa porosa y esperar algo que niega el propio lugar?”.

tradujeron las palabras, sino el sentido de los poetas griegos”. Cf. también fin. 1, 5; 3, 15; opt. gen. 14; HOR. ars. 133-134; SEN. epist. 9, 20; y la eneludible cita de Jerónimo (epist. 57, 5): *non uerbum e uerbo, sed sensum de sensu. Habeoque huius rei magistrum Tullium*, “no palabra por palabra, sino sentido por sentido. Y sigo en esto como maestro a Cicerón”. TOSI (2013) 219 propone para *oleum perdere* la traducción italiana “Chi lava la testa all’asino, perde il ranno e il sapone”.

- *Nec sinet ille tuos litus arare boues* (Ov. trist. 5, 4, 48)¹¹, “Ni permitirá que tus bueyes aren la playa”.
- *Quid facis, Oenone? Quid harenae semina mandas? / Non profecturis litora bubus aras* (Ov. epist. 5, 114-115), “¿Qué haces, Enone? ¿Por qué siembras en la arena? Estás arando la playa con bueyes sin provecho”.
- *Laudet, qui sterili semina ponit humo* (PROP. 2, 11, 2), “Que te alabe quien siembre en tierra estéril” (= quien quiera perder el tiempo).
- *Tenuique in puluere sulcos / ducimus et litus sterili uersamus aratro* (Ivv. 7, 48-49), “Trazamos surcos en la fina arena y trabajamos el litoral con arado infecundo”.

Igualmente descriptivos y aclaradores resultan los símiles con el agua, la lluvia o el mar:

- *Non pluris refert quam si imbrem in cribrum geras* (PLAVT. Pseud. 102), “Importa menos que echar agua en una criba”.
- *Iubeas una opera me piscari in aere reti, / uenari autem iaculo in medio mari* (PLAVT. Asin. 99-100)¹², “¿Para eso mándame pescar con red en el aire y cazar con jabalina en el medio del mar!”.
- *Quid folia arboribus, quid pleno sidera caelo, / in freta collectas alta quid addis aquas?* (Ov. Am. 2, 10, 13-14), “¿Para qué añades hojas a los árboles, estrellas al cielo repleto, agua al alto mar?”.
- *Mulier cupido quod dicit amanti, / in uento et rapida scribere oportet aqua* (CATVLL. 70, 3-4), “Lo que dice una mujer a su amante deseoso, hay que escribirlo en el viento y en el agua que corre”¹³.

Incluso ambos elementos, “arena” y “agua”, aparecen entremezclados en expresiones de este tipo, si bien la totalidad de casos que hemos podido localizar solamente se hallen en versos poéticos¹⁴:

¹¹ En la traducción de J. GONZÁLEZ VÁZQUEZ (1992) *ad locum* (p. 317) aparece en español la expresión literal (“que tus bueyes aren el litoral”), pero en nota al pie se propone que “‘arar el litoral’ viene a ser equivalente a decir ‘perder el tiempo’”. En cualquier caso, el verso de VERG. Aen. 4, 212 *litus arandum dedimus*, que muchos igualan en significado a esta expresión, no parece equivaler a “perder el tiempo”, sino más bien al hecho literal de que se le diera una región a Dido para fundar la futura ciudad de Cartago.

¹² Pasaje corrupto. La cuestión es objeto de crítica textual. Nos parece encontrar una explicación ciertamente convincente en LANGEN (1973), 81-82, cuya propuesta final significamos en nuestro ejemplo.

¹³ Encontramos en Catulo de nuevo el tópico del agua, en este caso refiriéndose a que escribir en ella y escuchar las promesas de Lesbia son una y la misma cosa: una pérdida de tiempo. Por lo demás, no añadimos a este catálogo la cita de Plauto (Persa 41) *aquam a pumice nunc postulas* (lit. “pedir agua de la piedra pómez”) por entender, con CANTERA ORTIZ DE URBINA (2005) 27, que significa más bien “pedir peras al olmo”.

¹⁴ OTTO (1890) 159; TOSI (2013) 220. Se trata del tópico literario del *adynaton* o *comparatio ab impossibili* que ha sido ampliamente estudiado en la poesía latina. Cf. el detallado estudio de

- *Quem qui scire uelit, Libyci uelit aequoris idem / dicere quam multae Zephyro turbentur harenae / aut, ubi nauigiis uiolentior incidit Eurus, / nosse quot Ionii ueniant ad litora fluctus* (VERG. georg. 2, 105-108), “Quien quiera saberla [la lista de árboles], que intente decir igualmente cuántos granos de arena del desierto de Libia son levantados por el Zéfiro, o, donde con mayor violencia empuja el Euro a las embarcaciones, saber cuántas olas jónicas arriban a las costas”.
- *Quis mel Aristaeo, quis Baccho uina Falerna, / Triptolemo fruges, poma det Alcinoos? / Fertile pectus habes interque Helicon colentes / uberius nulli prouenit ista seges./ Mittere ad hunc carmen frondes erat addere siluis. Haec mihi cunctandi causa, Seuere, fuit. / Nec tamen ingenium nobis respondet ut ante, / sed siccum sterili uomere litus aro* (OV. Pont. 4, 2, 9-16), “¿Quién va a dar miel a Aristeo, quién vino falerno a Baco, cereales a Triptólemo, frutos a Alcinoos? Tienes un espíritu fecundo y ese campo a nadie otorga más frutos de entre los que cultivan el Helicón. Enviar un poema a una persona así era como añadir hojas al bosque. Por esta razón, Severo, me retrasé. Ya no responde nuestro talento como antes, sino que aro la seca playa con un estéril arado...”.
- *His qui contentus non est, in litus harenas, / in segetem spicas, in mare fundat aqvas* (OV. trist. 5, 6, 43-44), “Quien no esté satisfecho con ello, que derrame arena en la playa, espigas en el campo, agua en el mar”.

4. VERBO AGERE

Encontramos para la expresión que venimos analizando más referentes en los procesos judiciales, tan habituales en la Roma antigua y con un vocabulario ciertamente estricto y tipificado. Las locuciones empleadas contienen siempre el verbo *agere* (*actum agere, rem actam agere, acta agere...*) y aluden a lo absurdo de retomar una sentencia que ya ha sido ejecutada. Explican su procedencia autores como Erasmo (*Adag.* 1, 4, 70: *a iudiciorum consuetudine sumptum, qua fas non est iterum agere causam, de qua jam sit pronuntiatum*, “Tomado a partir de la costumbre judicial, mediante la cual no se debe repetir un juicio del que ya se ha emitido sentencia”) o Donato, gramático del siglo IV, comentando alguno de los ejemplos que expondremos a continuación (*quod enim semel in iure iudicatum fuerit, rescindi et iterum agi non potest*, “En efecto, lo que ya ha sido juzgado una vez, no se puede anular y volver a tratar”). Precisamente porque se trata de una referencia proverbial, no creemos que se deba, como a menudo se hace, traducir locuciones del tipo *acta agere* por “hacer lo que ya está hecho”, sino por ‘perder el

VILLALBA DE LA GÜIDA (2010) en la Elegía latina, según el cual el *adynaton* “se puede definir de dos formas según su contexto literario: ya como recurso retórico, similar a la paradoja o el proverbio, ya como motivo o tema con unas características fijas dentro del tópico de la edad de Oro” (p. 79).

tiempo’ o por algún otro equivalente en la lengua a la que traducimos¹⁵. Estos son los testimonios más notables que se presentan en los textos clásicos:

- “**Actum**” aiunt¹⁶ “**ne agas**” (TER. Phorm. 419), “Ya lo dicen: no pierdas el tiempo”
- *Nunc si hoc omitto, **actum agam** ubi illinc rediero* (TER. Ad. 232), “Si dejo eso ahora, perderé el tiempo en cuanto vuelva de allí”.
- “*Tu malim, inquires, **actum ne agas***” (CIC. Att. 9, 18, 3), “Preferiría, dirás, que no perdieras el tiempo”.
- *Sed **acta ne agamus, reliqua paremus*** (CIC. Att. 9, 6, 7), “Pero no perdamos el tiempo: vamos a otras cosas”.
- *Praeposteris enim utimur consiliis et **acta agimus, quod uetamur uetere prouerbio*** (CIC. Lael. 85), “Nos dejamos llevar por inútiles consejos y perdemos el tiempo, lo cual se nos prohíbe en un antiguo proverbio”.
- *Stultus es, **rem actam agis*** (PLAVT. Pseud. 260), “Qué torpe eres... Pierdes el tiempo”.
- ***Actam rem ago, quod periit, periit*** (PLAVT. Cist. 703), “Esto es inútil: lo perdido, perdido está”.
- *Scio multis uestrum uideri, patres conscripti, **rem actam** hodierno die **agi** et frustra habiturum orationem qui tamquam de integra re de Africa prouincia sententiam dixerit* (LIV. 28, 40), “Sé que os parece a muchos, senadores, que hoy perdemos el tiempo y en vano hablará quien dé su opinión sobre la provincia de África como si de algo nuevo se tratase”.
- ***Nugas agis*** (PLAVT. Men. 621-625), “Pierdes el tiempo”.
- ***Nihil agis, dolor! Quamuis sis molestus, numquam te esse confitebor malum*** (CIC. Tusc. 2, 61), “¡Pierdes el tiempo, dolor! Por muy molesto que seas, nunca admitiré que seas algo malo”.
- ***Id agis, ut Lepidum aut impium aut insanum existimari uelis. Nihil agis*** (CIC. Phil. 13, 19, 43), “Lo haces para que se considere a Lépido sacrilego o insensato. Pierdes el tiempo”.
- ***Nihil agis*** (PLAVT. Merc. 459; Trin. 976; TER. Ad. 935), “Pierdes el tiempo”.

¹⁵ Cf. p.e. en italiano: “serrare la stalla quando sono scappati i buoi” (CIC. Lael. 85, ed. G. PALIOTTI [1963] *ad locum*). Por lo demás, de manera similar a la oposición arriba señalada entre *opera* y *labor*, se trata en este caso de la noción del verbo *agere* que, a partir de un valor originario de movimiento, marca la ‘actividad no-productiva’ (“hacer” que no genera resultado), frente a *facere* que señala la ‘productividad de la acción’ (Cf. LÓPEZ MOREDA [1987] 151-157).

¹⁶ He aquí un elemento característico que eleva a categoría de proverbio consolidado cualquier expresión, como describe el gramático del siglo IV Servio (SERV. Aen. IX 274): *cum enim dicit ‘ut dicitur’, ostendit prouerbiale*, “Cuando se añade ‘según dicen’, se denota un proverbio” (Cf. BÉRCEZ CASTAÑO [2013] 86).

5. HABLAR A UN MUERTO O A UN SORDO

Más gráfica, si cabe, y ridícula resulta toda aquella imagen en la que entra en escena un sordo, que no oye, o un muerto, que ni ve ni oye. Lo que en español decimos “oídos sordos” o “caer en saco roto”, entre otros proverbios, encuentra sus paralelos en latín:

Muerto:

- *Nam id quidem, illi uti meditatatur, uerba faciet mortuo* (PLAVT. Poen. 840), “La verdad es que, conforme habla consigo mismo... como si le hablase a un muerto”
- *Verba fiunt mortuo* (TER. Phorm. 1015), “Como si le hablase a un muerto”.
- *Quom blandiri nihilo pluris referet, / quam si ad sepulcrum mortuo narret logos* (PLAVT. Bacch. 518-519), “Cuando poco más le va a interesar piropearme que hablarle a un muerto ante el sepulcro”.

Sordo:

- *Ne ille haud scit quam mihi nunc surdo narret fabulam* (TER. Haut. 222), “Ni sabe que le está contando historietas a un sordo” (= pierde el tiempo conmigo).
- *Non canimus surdis, respondent omnia siluae* (VERG. ecl. 10, 8), “No cantamos a sordos: repiten todo los bosques con su eco”.
- *Scriptores autem narrare putaret asello / fabellam surdo* (HOR. epist. 2, 1, 199-200)¹⁷, “Y pensaría que los escritores le cuentan su historia a un asno sordo”.
- *Quid iuuet, ad surdas si cantet Phemius aures?* (OV. am. 3, 7, 61), “¿De qué sirve que Femio cante a oídos sordos?”.
- *De te quodcumque, ad surdas mihi dicitur auris* (PROP. 2, 20, 13), “Cualquier cosa que de ti me digan, lo dirán a oídos sordos”.
- *Cantabant surdo* (PROP. 4, 8, 47), “Cantaban a un sordo”.
- *Haud surdis auribus dicta* (LIV. 3, 70, 7), “No habló a sordos”.
- *Quae uereor ne uana surdis auribus cecinerim* (LIV. 40, 8, 10), “Temo haberlo cantado en vano a oídos sordos”.
- *Quidquid attuleris, surdis, ut aiunt, auribus ingeretur* (SYMM. epist. 9, 69), “Cualquier cosa que aportes, entrará, como dicen, en oídos sordos” (= caerá en saco roto).
- *Sciremque me surdis narrare fabulam* (HIER. epist. 117, 2), “Sabría que estoy contando una historia a sordos” (= pierdo el tiempo).

¹⁷ Se imagina aquí Horacio a Demócrito yendo a la Roma del s. I a.C. y fijándose no precisamente en los grotescos espectáculos circenses, sino más bien en el pueblo mismo que perdía el tiempo en ellos.

6. OTROS PROVERBIOS EQUIVALENTES

Incluimos en este último apartado una serie de proverbios que no se pueden englobar en subgrupos temáticos y que, igualmente, indican que algo se está haciendo en vano y sin provecho alguno:

Scopas dissoluere, “deshacer escobas”

Cicerón utiliza la expresión *scopas dissolvere* con el significado que venimos catalogando, ya que, efectivamente, cuando se deshace una escoba, los hilos restantes no sirven para nada:

- *Isti autem cum dissoluunt orationem, in qua nec res nec uerbum ullum est nisi abiectum, non clipeum, sed, ut in prouerbio est—etsi humiliter dictum est [tamen simile est]—, scopas (ut ita dicam) mihi uidentur dissoluere* (CIC. orat. 71, 235), “Pero esos, cuando trocean su discurso, en el que ni tema ni palabra alguna hay que no sea vil, me da la impresión de que no trocean un escudo, sino, según dice el proverbio —aunque de una manera vulgar, pero similar—, unas escobas”.

Laterem lauare, “Lavar un ladrillo”

- *Laterem lauam* (TER. Phorm. 186), “Perdería el tiempo”.
- *Tu potes controuersiam intellegere, qui non intellegis te laterem lauare?* (SEN. contr. 10, 11), “¿Vas a entender una controversia, tú, que no entiendes que estás perdiendo el tiempo?”.
- *Sicut is qui laterem lavat* (AMBR. virg. 3, 4, 19), “Como quien lava un ladrillo” (=Como quien pierde el tiempo”).
- *Immo laterem lauas* (HIER. adv. Pelag. 1, 24), “Más bien pierdes el tiempo”.

Nudo detrahere uestimenta, “Quitarle la ropa a un desnudo”

- *Nudo detrahere uestimenta me iubes* (PLAVT. Asin. 92), “Me dices que le quite la ropa a un desnudo”.
- *An ignoras, inepte, nudum nec a decem palaestritis despoliari posse?*, (APVL. met. 1, 15) “¿No sabes, estúpido, que a un desnudo no se le puede desvestir ni con diez luchadores?”.

Rixari de lana caprina, “Discutir sobre lana de cabra”

Era proverbial discutir si las cabras tenían pelo o lana, lo cual equivalía a discutir por naderías y perder el tiempo. En español contamos con “Discusiones bizantinas”, “Discutir sobre galgos o podencos”¹⁸ o “Discutir sobre el sexo de los ángeles”.

- *Alter rixatur de lana saepe caprina, / propugnat nugis armatus* (HOR. epist. 1, 18, 15-16), “Otro discute a menudo de lana de cabra, polemiza con bagatelas armado” (= discute de tonterías).

7. CONCLUSIONES

Si bien es presumible que, como hemos visto, la utilización de tales expresiones y proverbios fuese mayor en el discurso oral, tenemos por lo menos un uso ampliamente documentado en los principales autores clásicos. *Operam ludere, acta agere, oleum perdere, laterem lauare, nudo detrare uestimenta, uerba facere mortuo* y otras son caras de una misma moneda y representaciones de una misma intención, la del hablante/escritor, de representar, con la tradición como testigo y fiador, la idea de perder el tiempo inútilmente.

Reunimos a continuación, a modo de resumen, todas las expresiones que hemos recogido en este estudio, ordenadas por índice temático e, interiormente, por autores:

<i>Opera</i>	
<i>In pertusum ingerimus dicta dolium, operam ludimus</i>	PLAVT. Pseud. 369
<i>Et operam et sumptum perdunt</i>	PLAVT. Rud. 24
<i>Tum pol ego et oleum et operam perdididi</i>	PLAVT. Poen. 332
<i>Quia omnem operam perdis. Quid ais? Doctum doces</i>	PLAVT. Poen. 879-880
<i>Quid hic conterimus operam frustra?</i>	TER. Phorm. 209
<i>In illis opera luditur</i>	TER. Phorm. 332
<i>Frustra operam opinor hanc sumo</i>	TER. Haut. 693
<i>Non patiebatur eos, quos iudicabat non posse oratores euaedere, operam apud sese perdere, dimittebatque</i>	CIC. de orat. 1, 28, 126

¹⁸ JIMÉNEZ GAZAPO (2012) 337.

<i>Nam quid ego te athletas putem desiderare, qui gladiatores contempseris? in quibus ipse Pompeius confitetur se et operam et oleum perdidisse</i>	CIC. epist. 7, 1
<i>Non deflebimus, ne et opera et oleum philologiae nostrae perierit</i>	CIC. Att. 2, 17, 1
<i>Infelix operam perdas, ut siquis asellum in campo doceat parentem currere frenis?</i>	HOR. sat. 1, 1, 90
<i>Completur in me tritum uulgi sermone prouerbiū: oleum perdit et impensas, qui bouem mittit ad ceroma</i>	HIER. epist. 57, 12, 3
Naturaleza: agua, arena, bosque	
<i>Non pluris refert quam si imbrem in cribrum geras</i>	PLAVT. Pseud. 102
<i>Iubeas una opera me piscari in aere reti, uenari autem iaculo in medio mari</i>	PLAVT. Asin. 99-100
<i>Quem qui scire uelit, Libyci uelit aequoris idem dicere quam multae Zephyro turbentur harenae aut, ubi nauigiis uiolentior incidit Eurus, nosse quot Ionii ueniant ad litora fluctus</i>	VERG. georg. 2, 105-108
<i>In siluam non ligna feras</i>	HOR. sat. 1, 10, 34-35
<i>Quid facis, Oenone? Quid harenae semina mandas? Non profecturis litora bubus aras</i>	OV. epist. 5, 114-115
<i>Quid bibulum curuo proscindere litus aratro spemque sequi coner quam locus ipse negat?</i>	OV. epist. 17, 139-140
<i>Nec sinet ille tuos litus arare boues</i>	OV. trist. 5, 4, 48
<i>His qui contentus non est, in litus harenas, in segetem spicas, in mare fundat aquas</i>	OV. trist. 5, 6, 43-44
<i>Quis mel Aristaeo, quis Baccho uina Falerna, Triptolemo fruges, poma det Alcino?</i>	OV. Pont. 4, 2, 9-10
<i>Mittere ad hunc carmen frondes erat addere siluis</i>	OV. Pont. 4, 2, 13

<i>Sed siccum sterili uomere litus aro</i>	Ov. Pont. 4, 2, 16
<i>Quid folia arboribus, quid pleno sidera caelo, in freta collectas alta quid addis aquas?</i>	Ov. am. 2 10, 13-14
<i>Laudet, qui sterili semina ponit humo</i>	PROP. 2, 11, 2
<i>Tenuique in puluere sulcos ducimus et litus sterili uersamus aratro</i>	IVV. 7, 48-49
<i>Ne ueteri prouerbio, sus Mineruam docere uidear, et in siluam ligna portare</i>	HIER. adv. Rufin. 1, 7
<i>Ne dicatur mihi illud Horatii: in siluam ne ligna feras</i>	HIER. adv. Pelag. 3, 19
Verbo agere	
<i>Stultus es, rem actam agis</i>	PLAVT. Pseud. 260
<i>Actam rem ago. Quod periit, periit</i>	PLAVT. Cist. 703
<i>Nugas agis</i>	PLAVT. Men. 621
<i>Nihil agis</i>	PLAVT. Merc. 459; Trin. 976; TER. Ad. 935; CIC. Tusc. 2, 61; Phil. 13, 19, 43
<i>“Actum” aiunt “ne agas”</i>	TER. Phorm. 419
<i>Nunc si hoc omitto, actum agam ubi illinc rediero</i>	TER. Ad. 232
<i>Sed acta ne agamus, reliqua paremus</i>	CIC. Att. 9, 6, 7
<i>“Tu malim” inquires “actum ne agas”</i>	CIC. Att. 9, 18, 3
<i>Praeposteris enim utimur consiliis et acta agimus, quod uetamur uetere prouerbio</i>	CIC. Lael. 85
<i>Scio multis uestrum uideri, patres conscripti, rem actam hodierno die agi et frustra habiturum orationem qui tamquam de integra re de Africa prouincia sententiam dixerit</i>	LIV. 28, 40

Hablar a un muerto o a un sordo	
<i>Nam id quidem, illi, uti meditatur, uerba faciet mortuo</i>	PLAVT. Poen. 840
<i>Tum quom blandiri nihilo pluris referet, quam si ad sepulcrum mortuo narret logos</i>	PLAVT. Bacch. 518-519
Verba fiunt mortuo	TER. Phorm. 1015
<i>Ne ille haud scit quam mihi nunc surdo narret fabulam</i>	TER. Haut. 222
<i>Non canimus surdis, respondent omnia siluae</i>	VERG. ecl. 10, 8
<i>Scriptores autem narrare putaret asello fabellam surdo</i>	HOR. epist. 2, 1, 199-200
Haud surdis auribus dicta	LIV. 3, 70, 7
<i>Quae uereor ne uana surdis auribus cecinerim</i>	LIV. 40, 8, 10
<i>Quid iuuat, ad surdas si cantet Phemius aures?</i>	OV. am. 3, 7, 61
<i>De te quodcumque, ad surdas mihi dicitur auris</i>	PROP. 2, 20, 13
Cantabant surdo	PROP. 4, 8, 47
<i>Sciremque me surdis narrare fabulam</i>	HIER. epist. 117, 2
<i>Quidquid attuleris surdis, ut aiunt, auribus ingeretur</i>	SYMM. epist. 9, 69
Otros	
<i>Nudo detrahare uestimenta me iubet</i>	PLAVT. Asin. 92
<i>An ignoras, inepte, nudum nec a decem palaestritis despoliari posse?</i>	APVL. met. 1, 15
<i>Scopas mihi uidentur dissoluere</i>	CIC. orat. 71, 235
Laterem lauem	TER. Phorm. 186
<i>Tu potes controuersiam intellegere, qui non intellegis te laterem lauare?</i>	SEN. contr. 10, 11

<i>Sicut is qui laterem lauat</i>	AMBR. virg. 3, 4, 19
<i>Laterem lauas</i>	HIER. adv. Pelag. 1, 24
<i>Alter rixatur de lana saepe caprina, propugnat nugis armatus</i>	HOR. epist. 1, 18, 15-16

BIBLIOGRAFÍA

- BAÑOS BAÑOS, José Miguel (2016), “Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica”, en Esperanza BORRELL y Óscar DE LA CRUZ (eds.), *Omnia mutantur*, vol. 2, Barcelona, Universitat de Barcelona, 3-27.
- BÉRCEZ CASTAÑO, Esteban (2013), “Iouem lapidem iurare y otros proverbios”, *Revista de Estudios Latinos* 13, 83-99.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2005), *Diccionario Akal del Refranero latino*, Madrid, Akal.
- ERASMO (1512), *Adagiorum Chiliades tres, ac centuriae fere totidem*, Tubingae.
- FORCELLINI, Aegidius (1940), *Lexicon totius Latinitatis*, Paduae (= 1771), <http://www.lexica.linguae.com/forc2.php?searchedLG>
- GLARE, P. G. W. (1968), *Oxford Latin dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, José (1992), *Ovidio: Tristes, Pónticas*, trad., Madrid, Gredos.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Carmen (2004), *Diccionario del Teatro Latino. Léxico, Dramaturgia, Escenografía*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- JIMÉNEZ GAZAPO, Pilar, Mercedes MORILLAS GÓMEZ y Francisca MORILLO RUIZ, (2012), *La Musa sensata. Aforismos y proverbios en la sátira latina*, Madrid, Cátedra.
- LANGEN, Peter (1973), *Beiträge zur Kritik und Erklärung des Plautus*, Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag (= 1880).
- LÓPEZ MOREDA, Santiago (1987), *Los grupos lexemáticos de ‘facio’ y ‘ago’ en latín arcaico y clásico. Estudio estructural*, León, Universidad de León.
- OTTO, August (1890), *Die Sprichwörter und Sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Leipzig, B. G. Teubner.
- PALIOTTI, Guido (1963), *M. Tullio Cicerone: Laelius de amicitia*, Commentato, con speciale riguardo allo stile, Milano, Carlo Signorelli (= 1931).
- TOSI, Renzo (2013¹⁸), *Dizionario delle sentenze latine e greche. 10.000 citazioni dall’antichità al Rinascimento nell’originale e in traduzione. Con commento storico, letterario e filológico*, Milano, Bur (= 1991).
- VILLALBA DE LA GÜIDA, Israel (2010), “En las fronteras del adynaton: lo imposible como recurso retórico-poético en la elegía latina”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 30, 77-99.